



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ฝรั่งเศส	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑ กันยายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ปารีสเร่งจำกัดความเร็วรถโดยจำกัดความเร็วเพียง ๓๐ กิโลเมตรต่อชั่วโมง เพื่อลดมลพิษและเพิ่มความปลอดภัยบนท้องถนน		



ป้ายจำกัดความเร็วรถในกรุงปารีสตามกฎหมายระเบียบใหม่ที่มีผลบังคับใช้
เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา (ภาพ: ซีเอ็นเอ็น)

ณ กรุงปารีส (สำนักข่าวซีเอ็นเอ็น) รายงานว่า หน่วยงานที่มีอำนาจในกรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศสกำลังบังคับคนขับรถให้ขับรถช้าลง โดยจำกัดความเร็วของรถบนถนนเกือบทุกสายของกรุงปารีส เพื่อลดมลพิษและพัฒนาความปลอดภัยบนท้องถนน

แต่จะได้ผลหรือไม่ เกิดคำถามมากมายเกี่ยวกับกฎดังกล่าวที่จำกัดความเร็วในการขับรถอยู่ที่ ๓๐ กิโลเมตรต่อชั่วโมง (๑๙ ไมล์ต่อชั่วโมง) ที่จะลดมลพิษได้จริง นักวิจารณ์บางคนกล่าวว่ามันจะทำให้การจราจรติดขัดมากขึ้นในชั่วโมงเร่งด่วนและเพิ่มปริมาณการปล่อยก๊าซเรือนกระจกอีกด้วย

ผู้ขับซึ่งจะหันไปเลือกใช้การเดินทางโดยวิธีอื่นด้วยเหตุผลหนึ่งขึ้นกับความระอาต่อการที่ผู้ขับถูกจำกัดการใช้ความเร็ว

เพื่อยับยั้งการนำยานพาหนะเข้าเมือง หน่วยงานที่มีอำนาจยังได้ลดจำนวนพื้นที่จอดรถบริเวณถนนสาธารณะในกรุงปารีสลง ๖๐,๐๐๐ แห่ง จากจำนวนทั้งหมด ๑๔๔,๐๐๐ แห่ง เพื่อให้ “ทุกคนสามารถเข้าถึงได้มากขึ้น” และใช้ประโยชน์จากพื้นที่จอดรถใต้ดินมากขึ้น โดยพื้นที่ทางเท้าบางส่วนจะมีการขยายให้กว้างขึ้น มีพื้นที่สำหรับเดินมากขึ้น เช่นเดียวกับเพิ่มการปลูกต้นไม้ รวมทั้งสร้างเส้นทางสำหรับจักรยานใหม่

จากผลการสำรวจที่จัดทำโดยศาลาว่าการกรุงปารีส พบว่า ร้อยละ ๕๙ ของจำนวนผู้พักอาศัยในกรุงปารีสเห็นด้วยกับการบังคับจำกัดความเร็วใหม่นี้ ขณะที่ฝ่ายตรงข้ามที่ไม่เห็นด้วยมีจำนวนมากกว่าถึงร้อยละ ๖๑ ในแคว้นอีล-เดอ-ฟร็องส์ (Île-de-France)

คนขับรถบรรทุกที่เผชิญกับรถติดเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา (๓๐ สิงหาคม) กล่าวว่า การเปลี่ยนกฎความเร็วใหม่นั้น “แย่มาก” และได้กล่าวกับสำนักข่าวซีเอ็นเอ็น ซึ่งเป็นพันธมิตรกับสถานีโทรทัศน์บีเอฟเอ็ม ทีวี (BFMTV) ของฝรั่งเศส โดยไม่เปิดเผยชื่อของตนว่า “การขนส่งนั้นเกิดความยากลำบากมาก พวกเราไม่มีเวลามากพอ รถติดทุกเส้นทาง พวกเราไม่มีเวลามากขนาดนั้น”

คนขับอีกคน กล่าวว่า มันเหมือนกับว่าคนขับรถกำลังเดินทางด้วย “สปีดเตอร์ไฟฟ้า” และได้เรียกกฎนี้ว่า “บ้าสิ้นดี”

นายดาวิด เบลลิอาร์ (David Belliard) รองนายกเทศมนตรีกรุงปารีส รับผิดชอบด้านการขนส่ง กล่าวกับสถานีโทรทัศน์บีเอฟเอ็ม ทีวี (BFMTV) ว่า ความคาดหวังของการจำกัดความเร็วรถคือจะทำให้คนเลิกขับรถมากขึ้นและสนับสนุนให้คนเดินกันมากขึ้น รวมถึงผลักดันให้คนใช้รถขนส่งสาธารณะและจักรยาน เขายังได้โพสต์ข้อความลงบนทวิตเตอร์เพื่อเปรียบเทียบประเด็นวิจารณ์เกี่ยวกับกฎความเร็วใหม่นี้บนออนไลน์เมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา (วันที่ ๒๙ สิงหาคม) ว่า “คำชี้แจงที่เหมาะสมในประเด็นการจำกัดความเร็วลงต่อผู้คิดต่างคือการจำกัดความเร็วอยู่ที่ ๓๐ กิโลเมตรต่อชั่วโมงนั้น ไม่เพียงไม่เพิ่มปริมาณมลพิษ แต่ยังช่วยเพิ่มความปลอดภัยให้แก่คนที่จักรยานและคนเดินเท้าได้จริง ลดมลพิษทางเสียงและช่วยทำให้กรุงปารีสสงบสุข”

เจ้าหน้าที่ศาลาว่าการกรุงปารีส กล่าวว่า การเปลี่ยนกฎความเร็วนี้จะลดจำนวนอุบัติเหตุบนท้องถนนทั้งหมดลงประมาณร้อยละ ๒๕ และลดจำนวนอุบัติเหตุร้ายแรงลงร้อยละ ๔๐ ตามผลการศึกษาขององค์การอนามัยโลก

พวกเขาได้ประเมินปริมาณมลพิษทางเสียงว่าจะลดลงครึ่งหนึ่ง รวมทั้งเสียงที่เกิดจากการจราจรบนท้องถนนที่ส่งผลเสียต่อร่างกายและจิตใจ รวมถึงความเครียด ภาวะนอนไม่หลับและภาวะซึมเศร้า

การเปลี่ยนกฎความเร็วใหม่นี้เป็นไปตามผลของการหารือสาธารณะ ซึ่งจัดขึ้นเมื่อเดือนตุลาคมและพฤศจิกายน พ.ศ.๒๕๖๓ มีจำนวนคนเข้าร่วมมากกว่า ๕,๗๐๐ คน

ที่มาของข่าว :	https://edition.cnn.com/2021/08/31/europe/paris-speed-limit-climate-change-intl/index.html
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓ กันยายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.edition.cnn.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๘/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Paris slams on the brakes and sets 30 kph speed limit to reduce pollution



A speed limit road signs in Paris on Monday as a rule change came into effect (Photo: CNN)

September 1, 2021: Updated 0141 GMT (0941 HKT)

Paris (CNN) - Authorities in the French capital of Paris are forcing drivers to slow down, setting a speed limit on almost all the city's roads, in a bid to reduce pollution and improve road safety.

But will it work? There are questions over whether the rule -- which limits drivers to 30 kilometers per hour (19 miles per hour) -- will actually reduce pollution. Some critics say it will worsen the city's rush-hour traffic jams and could even increase greenhouse gas emissions.

That will depend partly on whether drivers get so fed up with the speed limit that they choose to commute in other ways.

To further dissuade drivers from taking vehicles into the city, authorities are also getting rid of 60,000 of the Paris' 144,000 parking spaces on public roads to make them "more accessible to everyone," and will better utilize underground parking. Some sidewalks will be widened -- allowing more walking space, as well as trees and plants -- and new cycle lanes will be installed.

According to a poll by the Parisian City Hall, 59% of the city's residents were in favor of the new limit, which came into effect on Monday, but opposition was much higher in the wider Île-de-France region, at 61%.

A delivery driver stuck in traffic on Monday said that the change had been "terrible."

"With deliveries, it's terrible. We don't have time. I was in traffic jams everywhere. We don't have time," he told CNN affiliate BFMTV, which did not name him.

Another driver said it was as if car drivers were traveling on "electric scooters," calling the rule "crazy."

Parisian Deputy Mayor David Belliard, who is responsible for transport, told BFMTV that the hope was the limit would put more people off driving altogether and encourage more walking, use of public transport and bikes.

On Sunday, he posted a tweet to deflect online criticism of the new rule.

"A friendly clarification of what those who oppose lowering the speed limit are saying: NO, a speed limit of 30km/h doesn't increase pollution ... But actually improves safety for cyclists and pedestrians, reduces noise and makes the city calm," he wrote.

City Hall officials said that the change would reduce total road accidents by an estimated 25% and fatal accidents by 40%, pointing to a World Health Organization study.

Noise pollution will also halve, they estimate, saying that traffic noise had negative physical and psychological impacts, including stress, insomnia and depression.

The rule change follows a public consultation held in October and November 2020, involving more than 5,700 people.

Source: <https://edition.cnn.com/2021/08/31/europe/paris-speed-limit-climate-change-intl/index.html>